

## El Arabista Emilio García Gómez Su Vida

Hadeel Adel Kamal

الباحثة : هديل عادل كمال

### Introducción

Este trabajo hace un recorrido por la vida de los poemas arábigoandaluces, colección de fragmento poético y metáforas que Emilio García Gómez preparó y tradujo al castellano a comienzos de los años treinta, a partir de un manuscrito árabe inédito del siglo XIV. En esta historia se abordan, entre otros aspectos el modo en que el arabista tiene acceso al original, la política de traducción empleada y las canónicas de entonces, su acogida entre los miembros de la Generación del 27, los recelos de la crítica de la época, la posible influencia en Lorca y su Diván del Tamarit, su inserción como lectura obligatoria en el bachillerato tras la guerra, su condición de pieza clave en el nacimiento de los estudios de 'Literatura andalusí', y el hecho de aglutinar a casi todos los poetas a los que el arabista y traductor fue interpretando, con técnicas diversas, desde entonces hasta su muerte. Todo un signo de la generación de espíritus finos, hermanos de la poesía y la prosa poética, se centra en la figura del arabista Emilio García Gómez. Formado enter el grupo de los neogongoristas, junta la técnica de la poesía secentista con los espíritus de los árabes medievales. Y el aliento metafórico de la poesía pura.

García Gómez ha sabido unir en su verso la gala árabe, con sus ricos ternuras y finas ternuras.

Emilio García Gómez (1905-1995) arabista, catedrático de la universidad de Madrid, discípulo y sucesor de Asín<sup>(1)</sup> palacios, se ha especializado en el estudio de la poesía árabe, que ha vertido al castellano, con especial galanura y a cierto lirico, en poemas arabigoandaluces 1930, sus estudios literarios, sus versiones de textos árabes, se hallan en revistas como Al-Andalus, GómeZ académico de la Española y de la Historia, ha prestado impagables servicios al conocimiento de la cultura árabe y es al mismo tiempo, ensayista de delicado ingenio y expresiva prosa<sup>(2)</sup>.

Emilio, fue el principal arabista español del siglo xx, y ayudo con su obra a difundir la cultura islámica, pero fue también un erudito de amplia formación humanística como lo demuestran las dos traducciones inéditas que se publica ahora gracias a la colaboración de la Real Academia de la Historia y de la sociedad Española de con memoraciones culturales .

---

1.Asín palacios: Zaragoza, de 5 julio 1871, san sebastián, 1944 arabista español, Estudió la carrera eclesiástico doctorandose en teología, fundó la revista "A-Andalus, y ejerció un auténtico magisterio en su especialidad.

2.Panorama de la literatura Española contemporánea, Ballester, G. Torrento Ballester, Tomo I madrid 1989, p.410.

Trata de las "Odas, sátiras y Epistolas" del poeta latino Horacio<sup>(3)</sup>, que García Gómez rime bajo el título de "poesía lírica, Traducción rítmica" y de "la promesa de la verdad" ("Al WAD Al- Haqq") del escritor Taha Husayn.<sup>(4)</sup> una de las figuras más destacadas de las letras contemporáneo egipcias y a quien el arabista español conoció en El Cairo.

Ambos libros ven ahora la luz, trece años después de la muerte de García Gómez.

Estas dos nuevas traducciones de García Gómez, premio príncipe de Asturias, premio Nacional de Historia y premio Internacional Bagdad para la cultura árabe, forman parte del legado que la familia del arabista donó a la Academia de la Historia y en el que hay aún numerosos textos inéditos. Horacio fue uno de los poetas que más admiró y leyó García Gómez, aún que no compartiera el ideal horaciano de:

"lamentar con insistencia la brevedad de la vida y que la muerte sea inevitable, certezas que invitan a vivir al día" como escribe en el prólogo el catedrático de filología latina de la universidad de Barcelona Virgilio Bejarno recientemente fallecido y responsable también de la edición.<sup>(5)</sup>

---

3.Horacio:Quint Horacio Flaco (en latin Quintus Horatius Flaccus)65 a.c.8.a.c,es el principal poeta lírica y satírica en lengua latin.

4.Taha Hasayn: Magay 1889 El cairo 1973 Escritor egipcio, ciego desde muy niño, realizo sus estudios en El cairo y en la Sorbona.

5. Ibid p.522.

## La voz sabia de un poeta

Pieza clave en la historia del arabismo, no solo por tantas obras trascendentales, sino también por sus dotes oranzador su tenaza energia y solido prestigio mundial.

Emilio Garcia Gómez, considera el maestro de los arabistas españoles actuales, Estudió Filosofía y letras especializandose en árabe, con 21 año fue profesor auxiliar de cátedra y en 1927 obtuvo una beca de la Junta de Ampliación de Estudios para estudiar unos manuscritos árabe- españoles en Egipto, siria y Mesopotamia<sup>(6)</sup>.

Posteriormente se doctoró en las universidades de El cairo y Bagdad y fue el primer director, desde 1932 de la Escuela de Estudios Arabes de Granada<sup>(7)</sup>..

---

6.Mesopotamia (del griego: ΜεσοΠοταυια, "entre rios" "la tierra entre los rios" o del aramo Beth Nahrin "entre dos rios es el nombre por el cual se conoce a la zona del oriente próximo ubicada entre los rios Tigris y Ēufrates. Y que significa (Iraq).

7.sobre la misma escuela vease.Dr.H.Allawi en su articulo fue leído en la facultad de lenguas,universidad de Bagdad en 2008 ,bajo el titulo "La primera escuela arabe en Granada fue dirigida por Don E.G.Gomez.

Esa fue primera salida a oriente Medio<sup>(8)</sup>, allí tuvo como maestro a Taha Husayn, y entró en contacto con el gran mectenaz y bibliófilo aristocrata egipcio Ahmad Zaki pacha<sup>(9)</sup>, quién le facilita un importantísimo manuscrito de poesia: una célebre antologia de Ibn Said- Magribi<sup>(10)</sup>, el libro de las banderas de las campeones. Que constiuyó la base de Su conocimiento de la poesia andalusí y de Su primer gran éxito editorial, los poemas arabigoandaluces en 1930 sobre la lírica musulmana, por el que se le reconoció mundialmente como una de las primeras autoridades en la materia, decisivos por Su influencio en la generación del 27, y más concretamente, en Federico Garcia Lorca<sup>(11)</sup>.

---

8.Oriente Medio O Medio oriernte: designa, en el mundo anglosajón, a una extensa zona de Asia que comprende desde sirie hasta la región irano- afgana, incluyendo la peninsula Arábiga.

9.Ahmad Zaki pachá 1867-1934 uno de los dignatorios renacimiento literario en Egipto, y las astronautas revive árabe- 1867 y fue el primero en utilizar el plazo de investigación en las portadas de los libros en árabe se habia introducido puntnuación en árabe y ha trabajado para reducir el numero de tipo de letra árabe

10.Ibnsaid al-Magribi: En el siglo XIII se destaca el gran viajero y geógrafo (1208-1286) de Granada.

11.Federico Garcíó Lorca (1898-1936) fue un poeta, dramaturgo y prosista española, también conocido por su destreza en los artes. Adscrito a llamada generación del 27.

que en ellos halló la inspiración para sus Diván del Tarmarit<sup>(12)</sup> por entonces frecuentó, pese a su evidente bisonéz, tertulias madrileñas de gran relevancia como la que arracimaba a los intelectuales del circulo de José ortega y Gasset<sup>(13)</sup>.

En 1931 le fue concendido el premio Fastenrath a propuesta de la Real Academia de la lengua. Cargo que desempeñó durante 35 años hasta el 4 de junio de 1970, fecha en la que fue recibido como Doctor honoris causa de dicha Universidad.

También correspondiente de Madrid y ligado a ella y a sus enseñanzas universitarias, editó la revista "AL-Andalus" y director del Instituto "Miguel Asín" del consejo superior

de investigación científicas (CSIC) Es autor de una extensa bibliografía que comprende numerosas ediciones y estudios sobre literatura árabe.

---

12.Diván del Tarmarit: es un conjunto de dieciocho poemas compuestos al estilo de las primitivas canciones árabe- andaluzas descubiertas por aquellos años por F.García Lorca.

13.José Ortega y Gasset: 1883-1955 filósofo español, el ensayista publicó Su ensayo, La deshumanización del arte, en el que analizaba las tendencias estéticas del momento.

En 1948,, publica un trabajo que descubre la existencia de las jarchas<sup>(14)</sup>, "20 jarchas o jaryas", encontradas en manuscritos semidestruidos en la Guenizá de la sinagoga de Fostat, en El Cairo, lo que dio argumento suficiente para apoyar la tesis del origen árabe andaluz de la lírica románica, desbancando otras teorías anteriores que situaban su origen en la lírica provenzal<sup>(15)</sup>.

En 1952 poseedor de un exquisito estilo ensayístico, entre otros muchos estudios destacan.

Poesía árabe andaluza, breve síntesis histórica y las Jarchas romances de la serie árabe en su marco 1975.

---

14.Jarchas: es una palabra árabe que significa salida o finida. Las jarchas son unos pequeños cancioncillos romances, los más antiguos vestigios de la lírica popular europea.

15.Historia de la literatura Española, Tomo VI Época contemporánea Drat, Ángel Valbuena, Barcelona 1993 pp.325-330.

Aunque el formidable tratado del cordobés Ibn Hazm<sup>(16)</sup>, El collar de la paloma, sobre el amor y los amantes, había sido traducido con anterioridad por autores europeos. Hizo una inmejorable traducción del mismo prologada por Ortega y Gasset. En otras obras abordó la literatura contemporánea.

La métrica árabe, las jarchas, la paremiología<sup>(17)</sup>, los zéjeles<sup>(18)</sup> de Ben Guzmán<sup>(19)</sup>, la voz en la calle "los tratados sobre ordenanzas del zoco o la alambicada y sutil poesía epigrafiada de la Alhambra a la que consagró los últimos años de su existencia.

---

16.Ibn Hazm: el más grande literato musulmán de todos los tiempos fue el polígrafo andalusí Abu Muhammad Ali Ibn Ahmad Ibn Sa'íd Ibn Hazm, nacido en Córdoba en 994. su muerte en 1064.

17.la paremiología, (del griego paroimia, proverbio, logos tratado) es la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia.

18.Zéjel: es un tipo de estrofa de la métrica española formada por un estribillo y una mudanza que incluye un verso de vuelta.

19.Ben Guzmán: Abu Bakr Muhammad ibn Quzman Córdoba (1086-1160) poeta hispanoárabe. Su fama se deriva de una colección o diván de 193 zéjeles, poemas estróficos, escritos en árabe vulgar en su variante andalusí.

Sus dos postreras publicaciones las dedicó al alcazar de los nazaries, la Alhambra: poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra y Foco de antigua luz sobre la Alhambra, dos libros capitales sobre el conjunto monumental que mejor y más completo nos ha llegado del medioevo islámico.

De 1958 a 1969 fue embajador de España en Bagdad Beirut y Ankara. Además fue ministro sin residencia en Afganistan durante todo ese periodo. Tradujo a los grandes clásicos de la literatura árabe y entre estas traducciones la autobiografía de su maestro egipcio Thaha Husayn, titulada los días y la del dramaturgo egipcio contemporáneo Tawfiq al-Hakim<sup>(20)</sup>. Diario de un fiscal rural<sup>(21)</sup>

---

20. Tawfiq al-Hakim: 1898-1987 Escritor egipcio y Adib, pioneros de la escritura teatral y la novela árabe prominentes en la historia de la literatura árabe fue su famoso juego de personas en la cueva en 1933 fue un acontecimiento importante en el conflicto árabe drama es el juego a partir de la aparición de la corriente teatral conocida Festival.

21. panorama de la literatura Española contemporánea II, Ballester, Gonzalo Torrento, Madrid 1991, p.1044.

### **Catedra Emilio García Gómez**

#### **El objetivo Catedra Emilio García Gómez:**

- Promover espacios de diálogo que desde perspectivas abiertas, dinámicas y pluridisciplinares, aporten un mayor conocimiento de la realidad del Mundo Árabe y la diversidad de la cultura Musulmana en el pasado y especialmente en el presente, cuando este entorno se convierte en protagonista de múltiples conflictos globales.
- La comprensión de realidad árabe e islámica es una premisa imprescindible para dilucidar las causas y consecuencia de los más relevantes conflictos de diversa índole (sociales, políticos, culturales, religiosos....) que afectan al mundo actual.
- Partiendo del convencimiento de que el conocimiento mucho es el mejor grande para superar prejuicios y estereotipos de diversa índole, esta cátedra promocionará el diálogo intercultural, el entendimiento, la empatía y la cooperación, como únicas formas de avanzar en la construcción de espacios de paz entre civilizaciones y en la consecuencia de un futuro más justo y pacífico<sup>(22)</sup>.

---

22. Historia y crítica de la literatura Española, Época contemporánea 1939-1980 Rico, Francisco Rico, Barcelona, 1990, pp.148-149.

10

### **Poemas Arabigoandaluces**

#### **• Los temas en general**

La lírica arabigoandaluza ha tratado todos los temas, desde el ascético al satírico: cantos de guerra y de amor, tópicos e invectivas y, particularmente, poemas descriptivos.

En realidad, esta poesía es pocas veces desbordamiento lírico de un alma. Casi siempre reviste una forma descriptiva, panegírica o epistolar la sombra del destinatario se proyecta excensivamente sobre el poema.

La poesía árabe no nos hiela en absoluto porque a través de sus puros rezuma una sensualidad que todo lo impregna de domina lujuria, o de perezosa molición y porque en

algunas ocasiones, la fuerza del dolor del amor rompe el enrejado de los clisés y de los tópicos.

**\* El amor y la Belleza.**

Dentro del tema amoroso, sorprenden quizá algunos fragmentos que revelan una peculiar psicología de ambigua castidad, donde el norte erótico es una mórbida perpetuación del deseo. Durante tres siglos todo el Islam, de Bagdad a Murcia, canta y sistematiza el amor platónico. He

aquí el movimiento que Córdoba pasó a inspirar la "gaya ciencia" provenzal y el "dolce stil nuovo" de Guido Guinizelli, el maestro de Dante.

Y. Sin embargo, cuando el texto griego de Platón es abierto en los atriles florentinos, los árabes reciben para siempre el antema de barbara sensualidad.

Pero no todo es, naturalmente, amor platónico. Otros poemas nos muestran, al ralenti de los largos versos monorrimos, escenas de amor sensual como epílogo de las orgías. O citas nocturnas Junto a los ríos, curvas como pulseras. O en lugares de placer.

11

Efectivamente, el contraste entre la cadera pingüe y el talle frágil constituía, para los andaluces, la suprema belleza femenina y sobre el cuerpo ondulante, envuelto en lujosas, túnicas de colores bordados de oro, surgía el rostro, bello como la luna, jardín de rosas donde reptaban los escorpiones de los aladares y donde los dientes blancos de la sonrisa parecían los pétalos de la margarita.

Abundate también otros fragmentos en que, más o menos abiertamente, se alude al amor griego.

Toda ella revela una frenética adoración por la belleza física que es, por otra parte, bien característica de la mentalidad musulmana y herencia de sentimientos beduinos, muy próximos también en esto, a las concepciones platónicas. Únicamente la belleza física luce ante los amantes que se sienten arrastrados hacia ella en levitación irresistible, y sólo pueden defenderse de sus efectos corrosivos estilizándola, transmutándola en flores o piedras preciosas y volcando sobre la carne armoniosa azafates colmados en los jardines.

Cuando el pitón de la vasija dejaba escapar el chorrito del líquido "como el cuello de un ánade que picara un rubí" el burbujeo de la copa evocaba ingeniosas comparaciones se recitaba, se improvisaba, y de vez en cuando, se oía el canto de una esclava, que otras acompañaban con laúdes, tumbures y bandolas. Ejercían su imperio simultáneo el sueño, la embriaguez y el amor.

Nuestros lechos sirvieron de vestido para  
Nuestro vino y para cubrirnos, la tiniebla  
Rasgo sábanas de su piel

*De corazón a corazón se acercaba el amor, de labio a labio volaba el beso<sup>(23)</sup>.*

23. poemas árabigoandaluces. García, Emilio García Gómez. Madrid 1971, pp.45-53.

### **La Descripción y la Metáfora**

La mayoría de los fragmentos líricos andaluces que nos han conservado las antologías son simplemente impromptus, trozos descriptivos y muchas veces, metáforas aisladas.

El pueblo árabe ha sido un gran creador de metáforas.

Ya he aludido también a tratados que son verdaderos manuales de comparaciones, entre los cuales descuella quizá- breve y alado.

Las mismas características externas de la poesía árabe- ritmo pausado, versas largas- obligan al poeta a considerar las cosas que le rodean con morosidad y con molición

Esta delectación perezosa en la expresión no impide, antes fomenta, una extraordinaria agilidad de la máquina metafórica. Lo mismo se compara lo pequeño con lo grande (la aguja enhebrada con un cometa, el dedal con un casco sin cimera), que lo grande con lo pequeño (los remos de una barca con las pestañas el cangilón de la noria con el parpado).

Los concursos para describir poéticamente, en especie de acertijos al revés, un objeto-una nuez, un alhelí, un tintero, un espejo- son frecuentes en las anécdotas andaluzas. Pero sería inútil querer indicar aquí los tópicos esenciales de esta literatura descriptiva, desde las comparaciones vulgares y mostrencas, hasta las metáforas peregrinas y espléndidas<sup>(24)</sup>.

---

24.Ibid

### **las obras y los temas**

Hay una serie de obras, Al-Andalus frente a España y la quimera de al-Andalus, las más conocidas criticando el mito tolerante entre culturas, podría decirse que el mito de Al-Andalus nace, en el XIX como una especie de oriente inofensivo, para solaz y recreo de los intelectuales y artistas europeos, Esa idea del oriente inofensivo personificado en al-Andalus (educorado embellecido).

García Gómez, un parrafo que cito en la Quimera de al-Andalus, que va por ese camino. Emilio en el fondo lo reconocer y él mismo se recreo para su uso particular una historia y una literatura de al-Andalus muy limada y capada de asperaza. Al-Andalus, como todas las sociedades medievales, fue brutalísimo e insufrible para nuestros actuales conceptos de vida<sup>\*(25)</sup>.

También quedan otros temas especiales, de los cuales son parece oportuno hablar en una colección de este género, como son el político, el guerrero, el gnómico el ascético y el místico.

---

\*25. Historia de la literatura Española, Lopez, José García Lopez, España 1997,p.709.

Las dos primeros: aunque también construido según una arquitectura convencional, están demasiado pendientes de la historia y del fin para el que se producen, cuando no entran, como es uso, en la esfera del panegirico <sup>\*(26)</sup>.

El tema gnómico: no fue muy cultivado en España o lo fue con poca brillantez.

En cuanto a los temas ascético místicos, no encontramos el término medio: la emoción religiosa que vibra en los más grandes poetas espirituales de nuestra cultura.

Sobre todo en la vejez- se pasa sin suave transición a delirios místicos, teosóficos o cabalísticos, que pueden acabar- como la serpiente que se muerde la cola- en adoptar de nuevo la encarnación simbólica de los temas báquico o erótico <sup>\*(27)</sup>.

---

\*26. Historia crítica de la literatura Española, Rico, Francisco Rico, Época contemporánea 1914-1939 Barcelona 1984, p.p 365-376.

\*27. <http://www.Garcia.Emilio> García Gómez, poemas arabigoandaluces

## **Conclusión**

Emilio García Gómez es uno de los hombres más sabios de España o de cualquier país, cuando escribe o habla dice siempre cosas importantes y muy probablemente desconocidas, porque se mueve en zonas que para la mayoría de los mortales son misteriosas

Pero eso que nos introduce en ellos no pesa. Es ligero, ingrátido, alado, como pertenece a la palabra misma cuando se la usa creadoramente. Es divertido, ingenioso, sorprendente. Escribe y habla con indefectible espontaneidad y belleza. Pertenece a la estirpe de los mejores intelectuales españoles de nuestro siglo, que han sido grandes escritores; gracias a ellos es España uno de los países en que más ampliamente ha penetrado, en grandes zonas de la sociedad, el pensamiento. Y por eso es un país "civilizado", en un grado que ni siquiera

sospechan los que no estiman ni el pensamiento ni su expresión literaria

Emilio García Gómez, como todos saben, arabista, el arabista por excelencia en nuestro tiempo. Heredero de una larga tradición, desde Conde y el demasiado olvidado Pascual Gayangos hasta Francisco Codera, Julian Ribera y su gran maestro Miguel Asín Palacio, ha sido y es todavía cabeza de una larga serie de discípulos.

Ha sido el arabismo una de las escuelas en que ha habido continuidad fecunda en España, en que se ha superado la tentación del "adanismo" que tantas veces nos persigue.

Así Palacio, el enérgico sacerdote aragonés quien veía por los pasillos de la Facultad de Filosofía y Letras, se orientó sobre todo lo hacia la filosofía y la teología musulmana.

16

García Gómez no pudo nunca refrenar su vocación literaria, y se lanzó sobre otra zona de la cultura árabe, la poesía y sus territorios limítrofes.

García a él podemos gozar de una porción de literatura que en buena medida es también nuestra, porque se creó en nuestro suelo, en esa convivencia polémica de casi ocho siglos, en que aconteció, desde cerca y cuerpo a cuerpo, lo que fue argumento de toda la Edad Media: la polaridad entre la Cristiandad y el Islam, y por esa vía hemos podido rastrear los orígenes más remotos de nuestra literatura que adivinó perspicazmente don Ramón Menéndez Pidal y descubrieron y estudiaron en las "jarchas" Stern, García Gómez y Dámaso Alonso.

## **Bibliografía**

### **Estudios:**

1. Ballester, Gonzalo Torrente. Panorama de la Literatura Española contemporánea, Tomo I. Edición Castilla S.A. Madrid 1989.
2. Canavaggio, Jean. Historia de la literatura Tomo VI. E.I.S. XX, Ariel, Barcelona 1993.
3. Gómez, Emilio García Gómez. Poemas arabigoandaluces. Calpe, S.A. Madrid 1971.
4. López, José García López. Historia de la literatura Española. Vicens-vives, S.A. España 1997.
5. Prat, Angel Vallbuena Prat. Epoca contemporánea, Editorial Gustavo Gili S.A., Barcelona 1993.
6. Rico, Francisco Rico. Historia y crítica de la literatura Española, época contemporánea 1914, 1939 Grupo editorial Grijalbo, Barcelona 1984.
7. Rico, Francisco Rico. Historia y crítica de la literatura Española, época contemporánea 1939-1980 Grupo editorial Grijalbo Barcelona 1990.

### **Las Fuentes**

1. Dr. H. Allawi en su artículo fue leído en la facultad de lenguas, universidad de Bagdad en 2008, bajo el título "La primera escuela árabe en Granada fue dirigida por Don E.G. Gomez
2. Gran Enciclopedia salvata Tomo II salvata Editores S.A Barcelona 1980.

### **Sitios de Internet:**

3. <http://www.wikiedia.org>.
4. <http://www.Orientaciones.bioraf.htm>.
5. <http://www.Emilio> Garcia Gómez poemas arabigoandaluces.